

◎ 编著

杨周怀

圣诞

· CHRISTMAS AND CAROLS ·

歌曲集


大象出版社

◎ 编著

杨周怀



大象出版社

图书在版编目(CIP)数据

圣诞歌曲集/杨周怀编著—郑州:大象出版社,2002.9
ISBN 7-5347-2550-X

I. 圣… II. 杨… III. 圣诞节—宗教音乐—歌曲—世界
IV. J652.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 53442 号

责任编辑 王晓宁

英文责编 李学敏

特约审校 王汉伟

责任校对 钟 骄

书籍设计 张 胜

出 版 大象出版社(郑州市经五路 66 号 邮政编码:450002)

发 行 大象出版社总发行部(电话:0371—5726194)

排 版 郑州市泽仑音乐工作室

印 刷 河南第一新华印刷厂

版 次 2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷

开 本 890 × 1240 1/32

印 张 9

印 数 1—5 000 册

定 价 18.00 元



圣诞节的来历及圣诞节歌曲

“圣诞节”Christmas 是纪念基督教所信奉的耶稣诞生的日子。原文是 Christe Masse 或 Christ's Mass。Mass 是现在天主教堂经常举行的纪念耶稣被出卖的前一夜所设立的一个仪式。现在天主教称它为“弥撒”，新教(或基督教)称之为“圣餐”。按基督教圣经中《新约全书·路加福音》第 22 章 19 节记载说：“(耶稣)又拿起饼来祝谢了，就掰开递给他们(门徒)，说，这是我的身体，为你们舍的，你们也应当如此行，为的是纪念我。饭后也照样拿起杯来，说，这杯是我血所立的新约，是为你们流出来的。”除基督教(天主教、新教、东正教)经常遵照耶稣所说“你们也应当如此行，为的是纪念我”而举行“弥撒”或“圣餐”之外，在纪念耶稣诞生时所举行的这种仪式就叫做“圣诞节”。所以，Christ's Mass 原意为“对基督的崇拜”，此崇拜是专为纪念耶稣的诞生，中文译为“圣诞节”。现在英文

“Christmas”一词,是大约在 16 世纪时才开始使用的。

根据罗马历史学家塔西佗在公元 115—117 年间写的“编年史”中提到“基督……于提庇留统治期间,在巡抚本丢·彼拉多手下被处死”及基督教的圣经记载,耶稣曾在两千年前生于犹太,但确切日期已无从考证。虽然耶稣是在两千年前降生的,基督教也从耶稣在世时起就向世界各地传播,但西方教会(西欧)开始纪念耶稣的诞生,是从公元 336 年开始,当时罗马教会规定每年 12 月 25 日为纪念日,这就是圣诞节。当时的东方教会(东欧)除亚美尼亚的教会外,都在 5 世纪时才接受 12 月 25 日为圣诞节,而亚美尼亚教会,一直是定于每年的 1 月 6 日纪念耶稣的诞生,直到现在。1 月 6 日也就是他们的“圣诞节”。为了便于分辨,人们就将定于 1 月 6 日为圣诞节的,称为“古老的圣诞节”(Old Christmas)或“小圣诞节”(Little Christmas)。1 月 6 日则成为新教的“基督显现节”(Epiphany)。

决定 12 月 25 日为圣诞节的缘由,没有历史的或圣经上的根据。早年的基督教徒们,在长达 336 年的期间,没有纪念耶稣的诞生,其主要原因是他们认为,他们所信奉的耶稣基督虽然死了,但已复活,而且不久即将再度降临人间。此外,罗马帝国在这 300 多年时间对基督教进行迫害。经过 300 多年后,他们对耶稣在世时所说的“我必再来”的意义,有了新的认识,其中最主要是认为耶稣的再来,不是在很短期内就能实现的,而且无人能确切知道其日期。他们觉得应当对耶稣在世时的一切充分纪念,这样,纪念耶

稣诞生的事,才被确定。圣经中福音书所记载的耶稣降生情况及诞生前后的故事,并没有确切的日期,但他们认为无论如何耶稣确实诞生了,应当定一天来纪念其诞生。原先,12月25日是不信仰基督教人们的一个节日,也就是中国所说的“冬至”,他们认为从冬至这一天开始,太阳照耀的时间逐渐长了,西方称之为“太阳再生长之日”,从此太阳向人间发出更多的光明及温暖。在北欧的一些国家中,有的地方冬日没有太阳,从冬至之日开始,太阳照耀的时间逐渐增加,他们将这一天叫做“Yule”,中文也译为“圣诞节”。他们认为由于耶稣的诞生日,给人们带来了希望和温暖,带来了光和热,因此定冬至为纪念耶稣诞生日最为适宜。从此,圣诞节就成为人们神圣而又快乐的节日。这一天也是罗马人的一个节日——“农神节”(Saturnalia),节日中可以狂欢、纵酒,以庆祝从冬至这一天开始,太阳光照的渐长,万物的复苏。因此有些基督徒认为,应当在这一天纪念耶稣诞生为人类带来的新的生命,他们同意将此日定为纪念耶稣诞生的“圣诞节”,从而不再纪念“农神”了,多少也认为此决定还有“化俗为圣”之意。基督徒们认为耶稣是“世界之光”,因此在冬至之时,纪念耶稣诞生甚为适宜。

早期教会和直到今日的教会中,仍有人认为把纪念耶稣诞生的日期定在与不相信基督教的罗马人所过的“农神节”这一天,是对耶稣诞生的不尊敬,因而反对。但人们首次过圣诞节时,就把“圣日”和“节日”两个性质都放在圣诞节之中了,而且他们的欢乐是因耶稣的诞生而来的,很多人根本不知“农神节”这一回事。另

一方面人们认为：“应当用一天来纪念耶稣诞生，而耶稣诞生所带给人们的欢乐也应当包括庆祝大地复苏，万物生长。所以接受以12月25日为圣诞节的人们越来越多，并且在世界各地的圣诞节庆祝活动中，已经把各民族各地方的风俗习惯也带入了圣诞节之中。

教会在圣诞节的活动中，则多注重耶稣诞生的事迹与圣诞节的意义，重述耶稣诞生时的故事（参看《新约全书·路加福音》第2章）。几百年来，从这段故事中引申出无数的戏剧、诗歌、音乐、绘画及其他艺术作品。

英国的社会从中世纪起，就在圣诞节期间举行家宴和亲朋宴会。根据英国宫廷饮宴娱乐事务总管密斯鲁尔（Lord Misrule）的主张，在圣诞节期间，要选一位普通平民或王公大臣家中的一位仆人，主持圣诞节的活动，因此常常是在此期间，人们欢乐无度。这种风俗系来自罗马的“农神节”，因为只有在罗马的农神节期间，奴仆与主人才是同等的。

北欧的一些国家以燃点圣诞节篝火来庆祝圣诞节和冬季的终止。在欧美及信奉基督教的国家，一般在圣诞节前一个月即开始进行筹备工作。在圣诞节期间，人们常常在自己家中的门窗上，挂一些用常青的松树枝编成的绿色圆圈，上面还装饰着一些红色的小圆球，表示耶稣在世的最后时期，有人曾给他带上了用树枝编成的冠冕，原来树上的一些果实是白色的圆球，但因戴在耶稣头上时，耶稣所流的血将这些果实染红了。



圣诞树是常绿松树。它的起源,据说是基督教的改革人马丁·路德于圣诞节时在屋中摆上一棵小松树,并在树上挂了一些小蜡烛,用常青的树表示耶稣的降生带给人们新的生命,而新的生命也会光照他人。有的国家为了冲淡其宗教内容,而将圣诞节改称之为“枞树节”。1950 年在美国华盛顿所立的圣诞树高 61 米,可说是世界上最高的圣诞树了,在西方的许多国家中,人们认为过圣诞节时,如果没有圣诞树,则是一件非常遗憾的事。

圣诞老人,人们叫他圣克劳斯(Santa Claus)。他是 4 世纪时小亚细亚地方的一位德高望重的老主教,原名叫圣尼克劳斯 (St. Nicholas),后来人都称他为圣克劳斯。因为他一生最喜欢帮助他人,以助人为乐,人们就将他在圣诞节时给贫穷人送礼物的事迹,传颂述说至今。传说他每当圣诞节时,坐着用鹿拉着的车,从各家的烟囱进入各家赠送礼品。外国许多文学家曾以圣克劳斯的事迹为基础,写过许多小说、剧本、诗歌等。爱尔兰文学家摩尔(George Moore, 1852 - 1933)的小说《圣诞节前夕》,就描写了这位圣克劳斯的事迹。后来,圣诞老人的故事传到美国,从 1863 年起,美国人把原来穿黑袍的老人扮成了一位穿红袍的老人了。

芬兰最北部的拉皮省的省会罗伐内米市以北 8 公里处有一个小村庄,地处北纬 $66^{\circ}33'$ 、东经 $25^{\circ}40'$,它被开辟为“圣诞老人村”,有人扮成圣诞老人,住在两间古老的木屋中,两室之间的门槛,其延长线就是地球上的北极圈界线。这里已成为芬兰的旅游胜地,有许多精美的圣诞节纪念品销售。往北走一步,就进入了北极圈。圣诞老人就可以发给他“跨越北极圈证书”。

在圣诞节的活动 中,还有一项至今仍在世界各地的庆祝活动中占有很重要的地位,这就是唱“圣诞节歌曲”(Carol)。Carol 一词其来源有多种说法,有人说是来自法文 Noël(圣诞节歌曲),这个词也写作 Nowell 即英语 Now all is well(现在一切都好)的缩写。在原来是指“圆圈舞”,是大家手拉手成一圆圈,一面跳舞,一面唱歌。这种“圆圈舞”是一种宗教性的简单、欢快而又通俗的节日歌舞,很受人们喜爱。因为其内容多半是有关圣诞节的,所以有人认为,Carols 是专指圣诞节时所唱的歌曲,中文译为“圣诞节歌曲”。圣诞节歌曲的词与曲调都带有很浓厚的民歌性质,大都是欢快的,因而在圣诞节歌曲中各国民歌就很多了。Carols 拉丁文为 Caroler,当时是一面唱一面有笛子伴奏,合唱团所唱的曲调雅俗共赏,甚至一首描述不愉快情况的歌曲(如《考文垂圣诞节歌曲》的第二节描述希律王要将一切婴孩都杀死)其曲调仍是比较愉快的。

因为清教徒中是不允许跳舞的,清教徒认为唱 Carols 就等于唱“罪恶”,因此一直到清教徒时代过去后 Carols 才更广泛流行了起来。15 世纪以后,人文主义开始发展,后来人们对唱 Carols 不再认为是犯罪,Carols 就大量流行了起来。

早在 13 世纪初,圣·法兰西斯(1181 - 1226)曾在教堂中布置了一个木制耶稣降生的模型,有牧羊人、天使、圣婴、马利亚等,同这些在一起的,就有了歌唱描写耶稣降生的歌曲,如英国的《考文垂圣诞节歌曲》。当时教会中有一种 Pageant(排演历史故事时以真人或木制假人排演),这也促进了 Carols 的发展。Carols 的歌曲,词句

简单,叙事性强,曲调也很“通俗”,形成了一种与当时教堂里经常用的赞美诗、众赞歌和弥撒乐曲不同的歌曲。Carols 就逐渐在教会内流行起来,而且很受人欢迎,当时的曼莱教授(Prof. Manly)说:“这是一种使人听见就想学的新的音乐歌曲。”

由于各国民歌之间差异很大,因而圣诞节歌曲的风格也是多种多样的。法国的圣诞节歌曲多半都由受过音乐训练的教会人员重新编曲。在英国,18 世纪卫斯理运动时,卫斯理宗派的教会则广为歌唱圣诞节歌曲,卫斯理运动的开展与其多唱圣诞节歌曲有关。典型的圣诞节歌曲是一般人都能唱、能了解其词意的,其音乐一般人也都能欣赏,其曲调通俗而简练。人们边唱边跳舞,是因为保罗在圣经上曾说过:“圣灵所结的果子就是喜乐。”基督徒认为真正的生活,就是喜乐的生活,所以,唱、跳都是为了表示喜乐。圣诞节歌曲正是体现了这种精神。

圣诞节歌曲总是随着时代而变化。古老的歌曲仍在唱,新的歌曲又创作出来了。随着人类彼此交往的增加,各国的圣诞节歌曲彼此交流。各时代、各国的基督徒们都按照自己对圣诞节的理解,用自己本国、本地富有特色的音乐来谱写圣诞节歌曲。这些新的圣诞节歌曲都带有深刻的时代性。例如,在战争年代写的圣诞节歌曲往往突出基督徒要和平的愿望,并极力歌唱新降生的耶稣是“和平之君”;而处于受压迫地位和没有得到自由的国家,其圣诞节歌曲则强调耶稣基督是公义的王,是反对压迫和给人自由的上帝。

从 15 世纪开始,基督徒们将一些民间舞曲,配上了描述圣诞节的歌词,以歌曲的形式通过全世界各地基督教会的传唱,在世界各地流行了起来。如今,原来真正属于 Carol 的舞曲已经很少有人知道了。一提 Carol,人们只知道是圣诞节歌曲(法国将 Carol 译为 Noël)。

1647 年英国内战时,禁止人们唱圣诞节歌曲。到 1660 年查理二世复辟后,才准许唱。17 世纪的清教徒们(Puritans)到美洲时,因为他们反对任何节庆,反对跳舞、唱圣诞歌曲,所以直到 18 世纪,这些歌曲才开始广为流传。

首先将民间的 Carol 变成宗教歌曲的是英国圣方济各教会的修士和神父们(Franciscan Friars),其中最有名的是赖曼(James Ryman),他一个人就曾编写过 119 首 Carols。许多民歌和一般歌曲因为被编成 Carols 而流传至今,否则早已失传了。

圣诞节歌曲至今仍在发展中。20 世纪以来,非洲、亚洲、拉丁美洲又出现许多各种民族、地区的圣诞节歌曲。现在,美国、英国、印度、缅甸等国的基督教赞美诗中,已经收集了一些中国基督徒们创作的圣诞歌曲。本书中也收入了两首中国基督教徒音乐工作者所创作的 Carols,这两首中国圣诞节歌曲,已在中国教会中广泛流行了。

在我国,市场上现在所能买到的圣诞节歌曲录音带或唱片,都是一些传统的、古老的圣诞节歌曲。其中著名的有《平安夜,圣善夜》、《普世欢腾》、《圣诞佳音》、《小伯利恒》等。

和在教堂中或家中唱圣诞歌曲有联系的另一项圣诞节活动是“报佳音”。根据圣经上的记载,当年耶稣降生时,有天使将耶稣降生的消息(佳音)报告给在野地的牧羊人,并向牧羊人唱了“天上荣光归于上帝,地上平安人蒙恩”的歌。因此,每到圣诞节之夜(12月24日午夜),有些教徒们就组织起来,走访教徒之家,在其家门口唱圣诞节歌曲,表示今日仍然能听到天使的佳音。他们有一夜走访十几家,所到之处,每家都准备一些热饮及茶点。北半球的国家在圣诞节时,天气非常寒冷,“报佳音”的信徒们,唱完后被主人请到屋内,互祝“圣诞快乐,新年蒙福”,稍事暖和后,他们再到别家继续“报佳音”。

有些教堂和信徒的家中,专门辟出屋中一角,桌上摆着雕刻好了的木制的牧羊人、马利亚、约瑟和躺在马槽中的耶稣以及朝拜耶稣的三位博士。这是按照圣经上的记载,重现当年耶稣诞生时的情景,这也是每年圣诞节的活动之一。

1642年,英国在克伦威尔统治时期,是禁止人们过圣诞节的,凡过节的人被认为是异端,要受到惩罚。直到1856年清教徒时期过去后,才废除此项规定。

目前,圣诞节已成为世界上的一个大节日。基督教徒们在过圣诞节时,注重宣扬耶稣诞生的意义、世界和平、人类“互爱互助”以及对苦难中人们的关怀,他们欢乐、歌唱并举行隆重的仪式。也有一些人只不过借圣诞节寻求欢乐和休息,甚至把它作为商业销售的最好季节。

我们这里所介绍的圣诞节歌曲，都是 Carols，这些歌曲早已超越了基督教的范围，广泛地在社会上于圣诞节前后被人们歌唱。这些歌曲也早已超越了国界在世界上许多国家中传唱了。它们已不只是教堂中的歌曲，而且也成为大众文化生活中的一部分，其中许多歌曲还被改编为器乐曲并被演奏。

本书共收入圣诞歌曲 30 首。所选歌曲既有作品背景和词曲作者情况介绍，又有简谱、五线谱和中、英文歌词。有的圣诞歌曲是合唱曲，它们的简谱只是记录其原曲的主旋律。有关词曲的解说，部分系由王神荫主教提供。



目 录

圣诞节的来历及圣诞节歌曲

· I ·



以马内利来临

(O Come, O Come, Emmanuel)

· 1 ·



牧人闻信

(While Shepherd Watched Their Flcks By Night)

· 16 ·



平安夜

(Silent Night, Holy Night)

· 21 ·



啊,圣善夜

(O, Holy Night)

· 30 ·



君王诞生

(There's A Song In The Air)

· 45 ·



圣诞佳音

(The First Noël The Angel Did Say)

· 49 ·



普世欢腾

(Joy To The World!)

· 61 ·



齐来崇拜

(O Come, All Ye Faithful)

· 70 ·



小伯利恒

(O Little Town Of Bethlehem)

· 83 ·



马槽

(Away In A Manger)

· 90 ·



好国王温塞斯劳

(Good King Wenceslas)

· 95 ·



一轮明月

(Star Of Ice, Weel Of Moonlight Bright)

· 109 ·



圣夜静

(Holy Night, Blessed Night)

· 116 ·



冬青树和长春藤

(The Holly And The Ivy)

· 123 ·



我看见三艘船

(I Saw Three Ships)

———— • 133 • ————



美圣诞树

(O Chrinas Tree)

———— • 143 • ————



考文垂圣诞曲

(Coventry Carol)

———— • 148 • ————



耶西之条

(Lo, How A Rose e'er Blooming)

———— • 154 • ————



三位博士

(The Three Kings)

———— • 158 • ————



婴孩是谁?

(What Child Is This)

———— • 173 • ————



圣诞夜

(It Came Upon The Midnight Clear)

———— • 180 • ————



大卫城中

(Once In Royal David's City)

———— • 187 • ————



三博士

(We Three Kings Of Orient Are)

• 198 •



荣耀颂

(Angels From The Realms Of Glory)

• 204 •



新生王

(Hark! The Herald Angels Sing)

• 211 •



冬青绿枝挂满屋中

(Desk The Hall)

• 222 •



叮当, 圣诞钟声响

(Ding Dong, Merrily On High)

• 238 •



天使与牧羊人

(The Angels And The Shepherds)

• 242 •



上帝一定给你快乐

(Good Rest You Merry, Gentlemen)

• 248 •



祝你圣诞快乐

(A Merry Christmas)

• 254 •